

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμει, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν· εὐσθένεια δέμας·  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανὴς Ἴηρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres erschöpfelich
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἴηρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνδὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὧ λατρεύομεν  
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳ βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
weiden neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἄρπάγῃ δόμους,  
zu|fegen eiserner dieser mich
- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλὰ τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend erblicke|ich
- [37] ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
tretet|ihre|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπὴνemos αὖρα  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54]           Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας** **μαστοῦς** **γάλασσον**.  
anschwellene lass|locker.

[56] δέξαι θηλαῖσι σποράς  
nimm|auf

[57] ἄς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.  
die du|zurücklässt

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
begehren dich

[59] βλαχαὶ μικρῶν τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς **αὐλὰν** πότ' **ἀμφιβαλεῖς**  
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;  
hinein

[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν δροσεράν;  
kūhl;  
[62c] κλιτὺν δροσεράν;  
kūhl;

[62c]	ὦή, hey, ρίψω werde werfen πέτρον τάχα bald σου deiner
-------	-----------------------------------------------------------------------------

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάχχαι τε θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ **τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
nicht

[66] κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,  
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες.  
nicht grüne

[68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν  
auch|nicht in mit

[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδ' ἄν	iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,	ich singe zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν	mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος·	o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;	o lieber wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;	wohin blonde schüttelst du;
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος	ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι	diene
[78]	τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων	dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα	mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας.	deiner ohne

## Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ	schweigt, o aber in fels bedachte
[83]	ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.	zusammen zu sammeln befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;	geht· aber nun welche, hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὄρῳ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος	ich sehe zu
[86]	κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ	auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι	schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,	tragen sie leer, gebraucht habend,
[89]	κρυσσοῦς θ' ὑδρηλοῦς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,	auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσὶν; οὐκ ἴσασι δεσπότην	welche jemals sind; nicht wissen sie
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην	welcher ist, un gastliche
[92]	τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον	diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα	aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.	woher sind sie da sizilischen ätnäischen
[96] [Ὀδυσσεύς]:	ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν	würdet ih r sagen wohl fluss artig woher
[97]	δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει	nähmen wir, wenn auch jemand will

- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἔσβαλεῖν·  
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἶ φράσον πάτρην τε σήν.  
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ἱλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.  
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν νιν;  
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
aitnaisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ ποῦ ἔστι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνας κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;

- [128] [Σιληνός]: οὐδείς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτην θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
weist also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.  
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen ist und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρόπει.  
bringt|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἧ φέρεις σύ νιν;  
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκης δὲς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] οἷς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῖ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.  
und wahrlich herbeizieh|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλήν ὁσμήν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ἃ ἃ ἃ.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἕα τὸ χρυσίον.  
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρέματ' ἢ μήλων τόκον.  
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
so|dass auszutrinken doch wohl raset|ich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
werfen und in weg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα  
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
zu|weinen befehlend und den mittlern;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν ἀχένα  
tragend um mittlern den

- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
erschrak, menschlich
- [186] λῦστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὤφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
nehmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἱμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἄν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
widerstand|lich oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.  
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τὰδε· τίς ἢ ῥαθυμία;  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τὰδε,  
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μῆτρων  
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;  
ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das|Beste ist gut zubereitet;



- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.** ὁ **φάρυγξ** **εὐτρεπής** **ἔστω** **μόνον.**  
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ **καὶ γάλακτός** **εἰσι κρατῆρες** **πλέω;**  
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' **ἐκπιεῖν** **γέ σ',** ἦν **θέλης,** **ὅλον πίθον.**  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον** ἦ **βόειον** ἦ **μεμιγμένον;**  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν **ἂν θέλης** **σύ,** **μὴ 'μὲ καταπίης** **μόνον.**  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'·** **ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ** **τῇ γαστέρι**  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] **πηδῶντες** **ἀπολέσαιτ'** **ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] **ἔα· τίς δ' ὅχλον** **τόνδ' ὁρῶ** **πρὸς αὐλίοις;**  
he· welchen diesen sehe|ich bei
- [223] **λησταὶ** **τινες κατέσχον** **ἡ κλῶπες** **χθόνα;**  
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] **ὁρῶ** **γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας** **ἔξ ἄντρων ἐμῶν**  
sehe|ich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] **στρεπταῖς** **λόγοισι σῶμα** **συμπεπλεγμένους,**  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] **τεύχη** **τε τυρῶν** **συμμιγῇ,** **γέροντά** **τε**  
und gemischt|zusammen, und
- [227] **πληγαῖς** **πρόσωπον** **φαλακρὸν** **ἐξωδηκότα.**  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, **πυρέσσω** **συγκεκομμένος** **τάλας.**  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς **ἐς σὸν** **κρᾶτ'** **ἐπύκτευσεν,** **γέρον;**  
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, **Κύκλωψ,** **ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.**  
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ **ἦσαν ὄντα** **θεόν** **με καὶ θεῶν** **ἄπο;**  
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον** **ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν** **τὰ χρήματα·**  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] **καὶ τόν γε τυρὸν** **οὐκ ἐῶντος** **ἦσθιον**  
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας** **ἐξεφοροῦντο·** **δήσαντες** **δὲ σέ**  
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] **κλωῶ** **τριπύχει,** **κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον**  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν'** **ἔφασκον** **ἐξαμήσεσθαι βία,**  
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] **μάστιγι** **τ' εὖ τὸ νῶτον** **ἀποθλίψειν** **σέθεν,**  
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] **κᾶπειτα** **συνδήσαντες** **ἐς θάδῶλια**  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] **τῆς νηὸς** **ἐμβαλόντες** **ἀποδώσειν** **τινὶ**  
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] **πέτρους** **μοχλεῦεν,** **ἢ 'ς μυλῶνα** **καταβαλεῖν.**  
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;** οὐκουν **κοπίδας** **ὥς τάχιστ' ἰὼν**  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις** **μαχαίρας** **καὶ μέγαν** **φάκελον** **ξύλων**  
wirst|schärfen und großen
- [243] **ἐπιθεῖς** **ἀνάψεις;** **ὥς** **σφαγέντες** **αὐτίκα**  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαΐτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·  
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir kamen|an
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.  
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
verkauft und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κοῦδὲν ἦν τούτων βίᾱ.  
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,  
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.

- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'** ἔγωγε τῷδε τοῦ **Ῥαδαμάνθυος**  
lügt|ih· ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον** **πέποιθα** καὶ **δικαιότερον** λέγω.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω** δ' **ἐρέσθαι**· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ **ξένοι**;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ih· o
- [276] **ποδαποί**· τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν **πόλις**;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι** μὲν τὸ **γένος**, **Ἰλίου** δ' ἄπο,  
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες** ἄστν, πνεύμασιν **θαλασσίους**  
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν** ἐξωσθέντες ἤκομεν, **Κύκλωψ**.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς **κακίστης** οἷ μετήλθεθ' **άρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἑλένης** **Σκαμάνδρου γείτον'** **Ἰλίου πόλιν**;  
die die schreckliche erschöpft|habend.
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, **πόνον** τὸν **δεινὸν** ἐξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν** **στράτευμά** γ', οἵτινες **μῖς** χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς** ἐξεπλεύσατ' ἐς **γαῖαν Φρυγῶν**.  
segeltet|ih·|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ** τὸ **πράγμα**· μηδέν' **αἰτιῶ** **βροτῶν**.  
die niemanden beschuldige|ich
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ **θεοῦ** **ποντίου** **γενναῖε παῖ**,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἱκετεύομέν** τε καὶ **λέγομεν** ἐλευθέρως·  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ **τλῆς** πρὸς **ἄντρα** σοι **ἐσαφιγμένους** **φίλους**  
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] **κτανεῖν** **βοράν** τε **δυσσεβῆ** **θέσθαι** **γνάθοις**·  
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἷ τὸν **σόν**, **ῶναξ**, **πατέρ'** ἔχειν **νεῶν** **ἔδρας**  
die den deinen, zu|haben
- [291] **ἐρρυσάμεσθα** **γῆς** ἐν **Ἑλλάδος** **μυχοῖς**.  
retteten|wir in
- [292] **ἱερεύς** τ' **ἄθραυστος** **Ταινάρου** **μένει** **λιμὴν**  
auch ungebrochen bleibt
- [293] **Μαλέας** τ' **ἄκροι** **κευθμῶνες** ἢ τε **Σουνίου**  
auch hohe die auch
- [294] **δίας** **Ἀθάνας** **σῶς** **ὑπάργυρος** **πέτρα**  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] **Γεραίστιοί** τε **καταφυγαί**· τὰ θ' **Ἑλλάδος**  
geraisti|sche auch die auch
- [296] **δύσφρον'** **ὀνειδῆ** **Φρυξὶν** οὐκ **ἐδώκαμεν**·  
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ **κοινοῖ**· **γῆς** γὰρ **Ἑλλάδος** **μυχούς**  
deren und du teilst· denn
- [298] **οἰκεῖς** ὑπ' **Αἴτνῃ**, τῇ **πυριστάκτῳ** **πέτρᾳ**.  
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] **νόμος** δὲ **θνητοῖς**, εἰ **λόγους** ἀποστρέφῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας** **δέχεσθαι** **ποντίους** **ἐφθαρμένους**  
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξενία** τε **δοῦναι** καὶ **πέπλοις** **ἐπαρκέσαι**,  
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ **βουπόροις** **πηχθέντας** **μέλη**  
nicht um Rind|bohriren fest|gemacht|worden

- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.  
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχίρως Ἑλλάδα,  
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἔμοι πιθοῦ, Κύκλωψ.  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.  
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
zureden dir will|ich· der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλώσσαν δάκης,  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπαι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυνστήσω λόγῳ;  
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|vorstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ' οἷδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,  
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

[333]	τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά. gebärend die meinen mästet
[334]	ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ, ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem,
[336]	ὥς τοῦμπιεῖν γε καμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν damit das ein trinken doch und auf fessen das auf den Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, dieser den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους betrüben aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, setzten verschieden machend
[340]	κλαίνειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ weinen ich befahl· die aber meine ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht werde auf hören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμειπτος ὦ, auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλίον θεῷ aber geht hinein, dem bei hof ständig
[346]	ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με. damit um gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενον τε καρδίαν. ergriff ich hafen los auch
[350]	ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ἱλίου jetzt jetzt hilf· größere denn
[352]	πόνους ἀφίγμαι καπὶ κινδύνου βάθρα. bin angelangt und auf
[353]	σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender
[354]	Ζεῦ ξένι', ὄρα τὰδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders magst denken das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι des auf gesperrten die wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	χναύειν, βρύκειν, zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken

[360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·

[362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle

[363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
lebe|wohl zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
lebe|wohl aber

[365] ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
Ätnajisch der|Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἐφεστίους ξενικοῦς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde hinaus|jagt

[372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαρῳΐ τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle

[374d] χαιρέτω  
lebe|wohl  
μὲν  
zwar  
αὖλις  
  
ἄδε,  
diese,

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν  
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἑταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγῶγιμον βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ  
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze|gehämmert,

[400]	τὸν δ' αὖ, <b>τένοντος</b> ἄρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	<b>παίων</b> πρὸς <b>ὄξυν</b> <b>στόνυχα</b> πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen
[402]	<b>ἐγκέφαλον</b> ἐξέρρανε, καὶ <b>καθαρπάσας</b> sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	<b>λάβρω</b> <b>μαχαίρα</b> σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig röstete aus
[404]	τὰ δ' ἐς <b>λέβητ'</b> ἐφῆκεν ἔψεσθαι <b>μέλη</b> die aber in ließ hinein gekocht zu werden
[405]	ἐγὼ δ' ὁ <b>τλήμων</b> <b>δάκρυ'</b> ἀπ' <b>ὀφθαλμῶν</b> χέων ich aber der leidende von gießend
[406]	<b>ἐχριμπτόμην</b> <b>Κύκλωπι</b> <b>κάδιακόνουν</b> · näherete mich und diente·
[407]	<b>ἄλλοι</b> δ' ὅπως <b>ὄρνιθες</b> ἐν <b>μυχοῖς</b> πέτρας andere aber wie in
[408]	<b>πτήξαντες</b> <b>εἶχον</b> , <b>αἶμα</b> δ' οὐκ ἐνῆν <b>χροί</b> . zusammen gekauert habend hielten, aber nicht war
[409]	ἐπεὶ δ' <b>ἐταίρων</b> τῶν <b>ἐμῶν</b> <b>πλησθεὶς</b> <b>βορᾶς</b> als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	<b>ἀνέπεσε</b> , <b>φάρυγος</b> αἰθέρ' ἐξιεὶς <b>βαρύν</b> , stürzte zurück, aus lassend schwer,
[411]	<b>ἐσῆλθέ</b> μοί τι <b>θεῖον</b> · ἐμπλήσας <b>σκύφος</b> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	<b>Μάρωνος</b> αὐτῷ τοῦδε προσφέρω <b>πιεῖν</b> , ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	<b>λέγων</b> τάδ'· ὦ τοῦ <b>ποντίου</b> <b>θεοῦ</b> <b>Κύκλωψ</b> , sagend dieses· ο des meerischen
[414]	<b>σέψαι</b> τόδ' <b>οἶον</b> Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο betrachte dieses welcherlei von
[415]	<b>θεῖον</b> κομίζει <b>πῶμα</b> , <b>Διονύσου</b> γάνος. göttlichen bringt
[416]	ὃ δ' <b>ἐκπλεως</b> ὦν τῆς <b>ἀναισχύντου</b> <b>βορᾶς</b> der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	<b>ἐδέξατ'</b> ἔσπασέν τ' ἄμυστιν <b>ἐλκύσας</b> empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	<b>κάπηνεσ'</b> ἄρας <b>χεῖρα</b> · <b>Φίλτατε</b> ξένων, und lobte erhoben habend Liebster
[419]	<b>καλὸν</b> τὸ <b>πῶμα</b> <b>δαιτὶ</b> πρὸς <b>καλῇ</b> <b>δίδως</b> . schön der zu schön gibst.
[420]	<b>ἡσθέντα</b> δ' αὐτὸν ὥς <b>ἐπρησθόμην</b> ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	<b>ἄλλην</b> ἔδωκα <b>κύλικα</b> , <b>γιννώσκων</b> ὅτι eine andere gab ich erkennend dass
[422]	<b>τρώσει</b> νιν <b>οἶνος</b> καὶ <b>δίκην</b> δώσει <b>τάχα</b> . wird verletzen ihn und wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς <b>ῥᾶς</b> <b>εἶρπ'</b> . ἐγὼ δ' <b>ἐπεγχείων</b> und in der Tat zu kroch. ich aber nach gießend
[424]	<b>ἄλλην</b> ἐπ' <b>ἄλλῃ</b> <b>σπλάγχν'</b> ἐθέρμαινον <b>ποτῶ</b> . eine andere auf anderer erwärmte ich
[425]	<b>ᾄδει</b> δὲ παρὰ <b>κλαίουσι</b> <b>συνναύταις</b> <b>ἐμοῖς</b> singt aber bei weinenden meinen
[426]	<b>ἄμουσ'</b> , <b>ἐπηχεῖ</b> δ' <b>ἄντρον</b> . <b>ἐξελθὼν</b> δ' ἐγὼ un musisch, schallte aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	<b>σιγῇ</b> . σὲ <b>σῶσαι</b> κάμ', ἐὰν <b>βούλῃ</b> , <b>θέλω</b> . dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ' <b>εἶπατ'</b> εἴτε <b>χρήζετ'</b> εἴτ' οὐ <b>χρήζετε</b> sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	<b>φεύγειν</b> <b>ἄμεικτον</b> <b>ἄνδρα</b> καὶ τὰ <b>Βακχίου</b> zu fliehen un gemischt und die



- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche hab|ich
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἠσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν  
verständ|ich· einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.  
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος  
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
ist in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον  
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσσην βαλῶ  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch werde|schmelzen

[460]	ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ aber wie irgendeiner passend machend
[461]	διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, mit beiden rudert,
[462]	οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασφόρῳ so werde drehen in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. und mit verdorren lasse
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοὺ, ιοὺ ἰοὺ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν. ich bin erfreut, rasen wir den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός. mit doppelten von dieser werde wegsenden
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ ist also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα und ich möchte erhalten des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. denn dieses teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτεόν. ist nötig jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἁμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος, so dass und wohl hundert möchte heben
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. gleich wie aus stoßen werden wir.
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι· schweigt nun· denn du verstehst genau·
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι und wenn ich befehle, den
[478]	πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους gehört. ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἂν, κακβέβηκ' ἄντρον μυχῶν· doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας hinein gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; helle wird zerschaben;

[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος unlieb musik machend
[490]	σκαῖος ἀπῳδός καὶ κλαυσόμενος ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων geht der steinernen hinaus
[492]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν bring ihn mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει selig wer immer euia rufte
[496]	βοτρώων φίλαισι πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς, zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων lieben um jarmend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας der luppigen habend
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό salb ölilig gesalbt glänzend
[502]	στρυχόν, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἷξει μοι; spricht aber· wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου, papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ, freue ich mich aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας. an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων führt hin mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδοξ μοι. bring mir, bring, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων. schön tritt hinaus

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. – —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ’ ἀμμένον δαΐα σὸν aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. taul frischer von innen
[517]	στεφάνων δ’ οὐ μίᾱ χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κρᾶτα τάχ’ ἐξομιλήσει. um deinen bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου höre· dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἶμ’, ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der aber welcher wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. rül pse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ’ ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen schädigt
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ’ ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ’ οἴκους ἔχων; aber in wie freut sich habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ἔπου τιθῇ τις, ἐνθάδ’ ἐστὶν εὐπετής. wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρή σῶμ’ ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die ist nötig zu haben in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ’, εἴ σε τέρπει γ’; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. hasse den das aber liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes,
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρή μ’ ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht ist nötig mich dieses dazu zu geben
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ. haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος. gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμαῖς ὁ κῶμος λοιδόρον τ’ ἔριν φιλεῖ. der schmählichen und liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ’ οὔτις ἂν ψαύσειέ μου. bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würd berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ῶ τᾶν, πεπωκότ’ ἐν δόμοισι χρή μένειν. o getrunken habende in ist nötig zu bleiben.
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. tö richt wer nicht getrunken habend liebt.
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς δ’ ἂν μεθυσθεῖς γ’ ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός. wer aber wohl betrunken geworden doch in bleibe, weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ῶ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ; was tun wir, o dir zu bleiben scheint;
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; scheint. was denn bedarf anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύ μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλη.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du willst· setz|nieder ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾷν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾷτ' ἔκπιδε,  
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστια.  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.  
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἴδου λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,  
iou iou,

[577] ὡς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
der getragen|zu|werden, des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνυν σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· —αἱ Χάριτες πειρώσ' με. —  
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.

[582] ἄλλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας, —ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der bin

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den raube doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστην κἀντροφᾶς πεπωκότι;  
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διούσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
auf nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser wird|stoßen

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von|innen stößt

[594] παρευτρέπεται· κοῦδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
ist|zugerichtet· anderes außer brennen

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie wirst|du|sein.

[596]	[Χορός]:	πέτρας	τὸ	λῆμα	κάδάμαντος	ἔξομεν.
			den			werden wir haben.
[597]		χώρει	δ'	ἐς	οἴκους,	πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
		gehe	aber	in	bevor irgend etwas den	zu erleiden
[598]		ἀπάλαμνον·	ὥς	σοι	τάνθάδ' ἐστὶν	εὐτρεπῇ.
		Ungehöriges·	so dass	dir	die hier ist	bereit.
[599]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ',	ἄναξ	Αἰτναίε,	γείτονος	κακοῦ
			Ätnajischer,			schlechten
[600]		λαμπρὸν	πυρώσας	ὄμμ'	ἀπαλλάχθηθ'	ἅπαξ,
		hell	angefeuert habend		werdet befreit	einmal,
[601]		σύ	τ',	ὦ	μελαίνης	Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,
		du	doch,	o	der schwarzen	
[602]		ἄκρατος	ἐλθὲ	θηρὶ	τῷ	θεοστυγεῖ,
		ungemischt	komm		dem	götter verhassten,
[603]		καὶ	μὴ	᾽πὶ	καλλίστοισι	Τρωικοῖς πόνοις
		und	nicht	auf	schönsten	troischen
[604]		αὐτόν	τε	ναύτας	τ'	ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα
		ihn	und		und	möget ihr zugrunde richten
[605]		ὑπ'	ἀνδρός,	ὥ	θεῶν	οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
		von	dem		nichts	oder
						kümmert.
[606]		ἢ	τὴν	τύχην	μὲν	δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
		entweder	das		zwar	zu halten
[607]		τὰ	δαιμόνων	δὲ	τῆς	τύχης ἐλάσσονα.
		die		aber	des	geringeren.

## Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται	τὸν	τράχηλον	
		wird nehmen	den		
[609]		ἐντόνως	ὁ	καρκίνος	
		heftig	der		
[610]		τοῦ	Ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ τάχα
		des			denn bald
[611]		φωσφόρους	ὀλεῖ	κόρας.	
		licht tragenden	wird vernichten		
[612]		ἤδη			
		schon			
[613]		δαλὸς	ἡνθρακωμένος		
			verkohlt worden seiend		
[615]		κρύπτεται	ἐς	σποδιάν,	δρυὸς ἄσπετον
		verbirgt sich	in		unermeßlich
[616]		ἔρνος·	ἀλλ’	ἵτω	Μάρων·
		aber	soll gehen		
[616a]				πρασσέτω·	
				soll handeln·	
[617]		μαινομένου	᾽ξελέτω	βλέφαρον	Κύ
		des Rasenden	soll heraus nehmen		Ky
[618]		κλωπος,	ὥς	πίη	κακῶς.
			damit	möge trinken	schlecht.
[619]		κάγῳ			
		und ich			
[620]		τὸν	φιλοκισσοφόρον	Βρόμιον	πο
		den	Efeu lieb tragend		po
[621]		θεινὸν	εἰσιδεῖν	θέλω,	
		sehnenswert	hin zu sehen	will ich,	
[622]		Κύκλω			
		Kyklō			
[622a]		πο	λιπὼν	ἐρημίαν·	
		pos	verlassen habend		

- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν  
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτ' ὅν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείους φίλοις  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,  
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,



[652] ἄλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν  
aber nun befiehl doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύομεν.  
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.

[655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen soll|geräuchert|werden

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ  
io io· edelster stoßt

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν  
stoßt beeilt|euch. entzündet die

[658] θηρὸς τοῦ ξανοδαίτα  
des

[659] τυφέτω, καιέτω  
soll|räuchern, soll|brennen

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den

[661] τórνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.  
mögest|tun etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, sind|verkohlt

[664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der sing mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἄλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn

[668] σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was schreist|du, o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνῃ.  
schändlich doch scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken fielst|du in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκηει.  
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτις ἄν θείῃ τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐ τις ποῦ 'στιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιᾶρος, ὅς μοι δοῦς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.  
furchtbar denn und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;  
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτη λέγω.  
nein· dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
bewache|ich dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich rächte|ich.

- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἄκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος  
ich aber auf gehe und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἕς τ' ἐμὴν πάτραν.  
werde|setzen auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.  
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige werden|dienenen.